

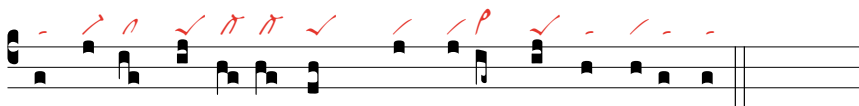
# SABBATO SANCTO AD MATUTINUM

## IN I NOCTURNO

1. Ant.

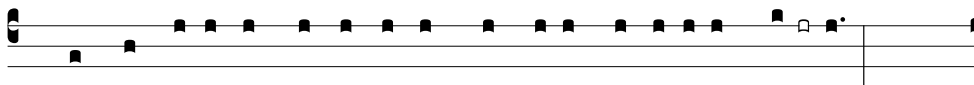
VIII G

I

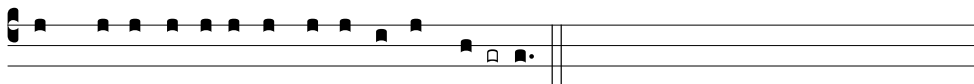


n pa-ce \* in i-dípsum, dórmi-am et requi-éscam.

*Psalmus 4*



1. Cum invocá-rem exaudí-vit me De-us justí-ti-æ **me-** æ: \*



in tribu-la-ti-óne di-la-tásti **mi-** hi.

2. Miserére **mei**, \* et exáudi oratió**nem meam**.

3. Fílii hóminum, úsquequo gravi **corde**? \*  
ut quid dilígitis vanitátem et quæritis **mendácium**?

4. Et scitóte quóniam mirificávit Dóminus sanctum **suum**: \*  
Dóminus exáudiet me cum clamávero **ad eum**.

5. Irascímini, et nolíte peccáre: † quæ dícitis in córdibus **vestris**, \*  
in cubílibus vestris **compungímini**.

6. Sacrificáte sacrificium justít**iae**, † et speráte in **Dómino**. \*  
Multi dicunt: quis osténdit **nobis bona**?

- 

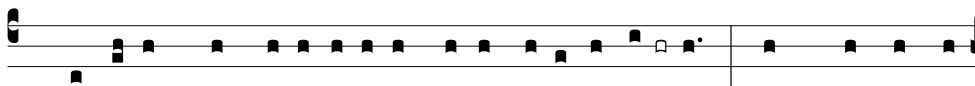
\_\_\_\_\_ Lorsque je L'ai invoqué, le Dieu de ma justice m'a exaucé ; \* Vous m'avez mis au large dans la tribulation \* Ayez pitié de moi, \* et exaucez ma prière. \* Enfants des hommes, jusques à quand aurez-vous le cœur appesanti ? \* Pourquoi aimez-vous la vanité, et cherchez-vous le mensonge ? \* Sachez donc que le Seigneur a merveilleusement glorifié Son Saint. \* Le Seigneur m'exaucera quand j'aurai crié vers Lui. \* Irritez-vous, mais ne péchez point. \* Ce que vous dites contre moi au fond de vos cœurs, répétez-le avec componction sur vos couches. \* Offrez un sacrifice de justice, et espérez au Seigneur. \* Beaucoup disent : Qui nous fera voir le bonheur ? \* La lumière de Votre visage est gravée sur nous, Seigneur ; \* Vous avez mis la joie dans mon cœur. \* Ils se sont multipliés \* par l'abondance de leur froment, de leur vin et de leur huile. \* Et moi je dormirai et me reposerai en paix ;\* \* Parce que Vous, Seigneur, \* m'avez affermi dans une espérance singulière. \_\_\_\_\_

IV E

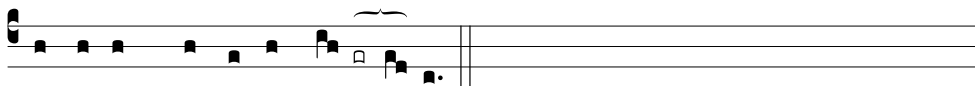
a-bi-tábit \* in tabernácu-lo tu-o, requi-éscet in monte

2/ 45 - Officium Hebdomadæ Sanctæ - Sabbato- Ad Matutinum

## Psalmus 14



1. Dómine, quis habi-tábit in tabernácu-lo tu- o? \* aut quis requi-



éscet in monte sancto tu-o?

2. Qui ingréditur sine mácula, \* et operátur justítiam:

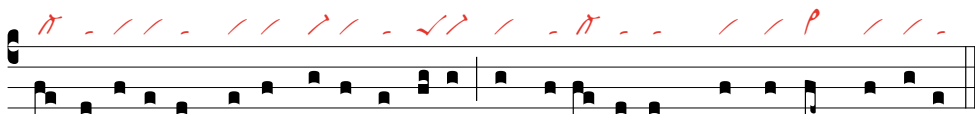
3. Qui lóquitur veritátem in corde suo, \*  
qui non egit dolum in lingua sua:

4. Nec fecit próximo suo malum, \*  
et oppróbrium non accépit advérsus próximos suos.

5. Ad níhilum dedúctus est in conspéctu ejus malignus: \*  
timéntes autem Dóminum glórificat:

6. Qui jurat próximo suo, et non décipit, † qui pecúniam suam non  
dedit ad usúram, \* et múnera super innocéntem non accépit.

7. Qui facit hæc: \* non movébitur in ætérnum.



Ha-bi-tábit in tabernácu-lo tu-o, requi-éscet in monte sancto tu-o.

Seigneur, qui séjournera sous ta tente ? Qui habitera ta sainte montagne ?

\* Celui qui se conduit parfaitement, + qui agit avec justice et dit la vérité selon son cœur.

\* Il met un frein à sa langue, + ne fait pas de tort à son frère et n'outrage pas son prochain.

\* A ses yeux, le réprouvé est méprisable mais il honore les fidèles du Seigneur. \* S'il a juré à ses dépens, il ne reprend pas sa parole. \* Il prête son argent sans intérêt, + n'accepte rien qui nuise à l'innocent. \* Qui fait ainsi demeure inébranlable.



3. Ant.  
VII c transp

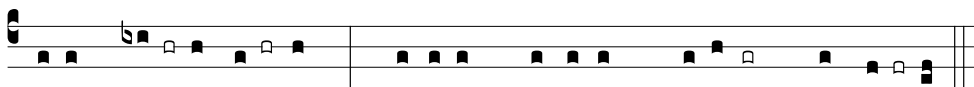
C



*Psalmus 15*



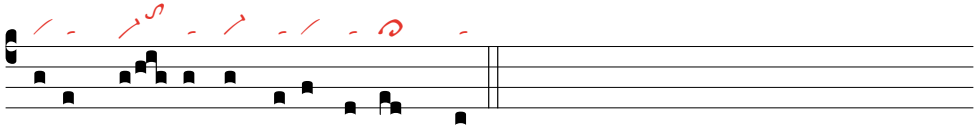
1. Consérva me, Dómine, quóni-am sperávi in te: † Di-xi Dómino:



De-us **me-** us es tu, \* quóni-am bonórum me-órum non e- ges.

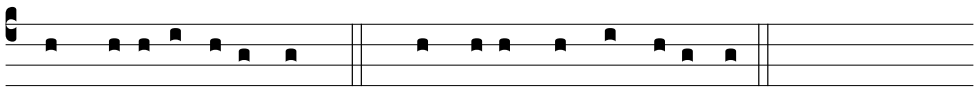
2. Sanctis, qui sunt in **terra ejus**, \*  
mirificávit omnes voluntátes **meas** in **eis**.
3. Multiplicátæ sunt infirmitátes **eórum**: \* póstea **acceleravérunt**.
4. Non congregábo conventícula **eórum de sanguínibus**, \*  
nec memor ero nóminum **eórum per lábia mea**.
5. Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis **mei**: \*  
tu es, qui restítues hereditátem **meam mihi**.
6. Funes cecidérunt mihi **in præcláris**: \*  
étenim heréditas mea **præclára est mihi**.
7. Benedícám Dóminum, qui tríbuit mihi **intelléctum**: \*  
ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me **renes mei**.
8. Providébam Dóminum in conspéctu **meo semper**: \*  
quóniam a dextris est mihi, **ne commóvear**.
9. Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit **lingua mea**: \*  
ínsuper et caro mea requiéscet **in spe**.
10. Quóniam non derelínques ánimam meam **in inférno**: \*  
nec dabis sanctum tuum vidére **corruptiónem**.

11. Notas mihi fecísti vias vitæ, † adimplébis me lætítia cum vultu tuo: \* delectatiónes in dextera tua usque in finem.



Caro me- a requi-éscet in spe.

Conservez-moi, Seigneur, car j'ai espéré en Vous. \* J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu, et Vous n'avez nul besoin de mes biens. \* Il a fait éclater toutes mes dispositions bienveillantes envers les Saints \* qui sont sur Sa terre. \* Leurs infirmités se sont multipliées, \* et ensuite ils ont couru avec vitesse. \* Je ne les réunirai point dans des assemblées de sang, \* et je ne me souviendrai plus de leurs noms pour les prononcer. \* Le Seigneur est la part de mon héritage et de ma coupe ; \* c'est Vous, Seigneur, qui me rendrez mon héritage. \* Le cordeau est tombé pour moi en des lieux magnifiques, \* car mon héritage est excellent. \* Je bénirai le Seigneur qui m'a donné l'intelligence ; \* de plus, jusque dans la nuit même mes reins m'y ont excité. \* Je prenais soin d'avoir toujours le Seigneur devant mes yeux ; \* car Il est à ma droite, pour que je ne sois pas ébranlé. \* C'est pourquoi mon cœur s'est réjoui, et ma langue a tressailli d'allégresse ; \* de plus, ma chair même se reposera dans l'espérance. \* Car Vous n'abandonnerez pas mon âme dans l'enfer, \* et Vous ne souffrirez pas que Votre Saint voie la corruption. \* Vous m'avez fait connaître les voies de la vie ; Vous me comblerez de joie par Votre visage : \* il y a des délices sans fin à Votre droite.



℣. In pace in idípsum. ℞. Dórmi-am et requi-éscam.



*Lectio 1 (Lam 3:22-30)*

De Lamentatióne Jeremíæ Prophetæ

Heth. Misericordiæ Dómini quia non sumus consúmpti: quia non defecérunt miseratiónes eus.

Heth. Novi dilúculo, multa est fides tua.

Heth. Pars mea Dóminus, dixit ánima mea: proptérea exspectábo eum.

Teth. Bonus est Dóminus sperántibus in eum, ánimæ quærénti illum.

Teth. Bonum est præstolári cum siléntio salutáre Dei.

Teth. Bonum est viro cum portáverit jugum ab adulescéntia sua.

Jod. Sedébit solitárius, et tacébit: quia levávit super se.

Jod. Ponet in púlvere os suum, si forte sit spes.

Jod. Dabit percutiénti se maxíllam, saturábitur oppróbriis.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

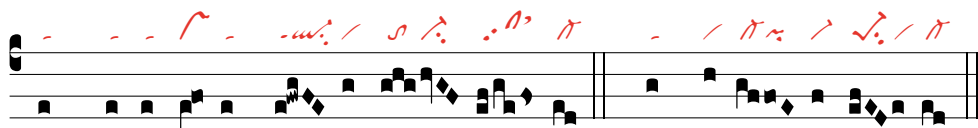
\_\_\_\_\_ Heth. C'est grâce aux miséricordes du Seigneur que nous n'avons pas été perdus entièrement, parce que Ses compassions ne sont pas épuisées. \* Heth. Elles se renouvellent chaque matin ; Votre fidélité est grande. \* Heth. Le Seigneur est mon partage, a dit mon âme ; c'est pour cela que je L'attendrai. \* Teth. Le Seigneur est bon pour ceux qui espèrent en Lui, pour l'âme qui Le cherche. \* Teth. Il est bon d'attendre en silence le salut de Dieu. \* Teth. Il est bon à l'homme de porter le joug dès sa jeunesse. \* Jod. Il s'assiéra solitaire, et il se taira, parce que Dieu a mis ce joug sur lui. \* Jod. Il mettra sa bouche dans la poussière, pour voir s'il y a quelque espérance. \* Jod. Il tendra la joue à celui qui le frappera, il se rassasiera d'opprobres. \* Jerúsalem, Jerúsalem, reviens au Seigneur, ton Dieu.

Resp. 1  
IV  
S

I-cut ó-vis ad occi-si-ó- nem dú- ctus est, et dum  
ma-le tracta-ré- tur, non apéru-it os sú- um: trádi-  
tus est ad mór- tem, \* Ut vi-vi- fi-cá- ret pó- pu- lum



sú- um. V. Trá-di-dit in mórtem á-nimam sú- am, et in-



ter sce-le-rá-tos re- pu-tá- tus est. \* Ut vi-vi- fi-cá- ret.

— Comme une brebis, il a été mené à la mort et, tandis qu'il était maltraité, il n'a pas ouvert la bouche ; il a été livré à la mort, \* Pour rendre la vie à son peuple. \* Il a livré son âme à la mort et il a été mis au rang des scélérats. —



## Lectio 2 (Lam 4:1-6)

Aleph. Quómodo obscurátum est aurum, mutátus est color óptimus, dispersi sunt lápides sanctuárii in cápite ómnium plateárum?

Beth. Fílii Sion íncliti, et amícti auro primo: quómodo reputáti sunt in vasa téstea, opus mánuum fíguli?

Ghimel. Sed et lámiae nudavérunt mammam, lactavérunt cáculos suos: fília pópuli mei crudélis, quasi strúthio in desérto.

Daleth. Adhsit lingua lacténtis ad palátum ejus in siti: párvuli petiérunt panem, et non erat qui frángeret eis.

He. Qui vescebántur voluptuóse, interiérunt in viis: qui nutriebántur in cróceis, amplexáti sunt stércora.

Vau. Et major effécta est iníquitas fíliae pópuli mei peccáto Sodomórum, quæ subvérta est in moménto, et non cepérunt in ea manus.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

—— Aleph. Comment l'or s'est-il obscurci ? Comment sa belle couleur a-t-elle été changée ? Comment les pierres du sanctuaire ont-elles été dispersées aux coins de toutes les rues ? \* Beth. Comment les nobles fils de Sion, couverts de l'or le plus pur, ont-ils été regardés comme des vases de terre, ouvrage des mains du potier ? \* Ghimel. Les femelles du

chacal elles-mêmes ont découvert leur mamelle, et allaité leurs petits ; la fille de mon peuple est cruelle comme l'autruche du désert. \* Daleth. La langue du nourrisson s'est attachée à son palais dans sa soif ; les petits enfants ont demandé du pain, et il n'y avait personne pour leur en donner. \* He. Ceux qui se nourrissaient délicatement sont morts dans les rues ; ceux qui étaient élevés dans la pourpre ont embrassé les fumiers. \* Vau. L'iniquité de la fille de mon peuple est devenue plus grande que le péché de Sodome, qui fut renversé en un moment, sans que les hommes aient porté la main sur elle. \* Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu.

Resp. 2

**J** Erúsa-lem, súr- ge, et éxu-e te vé-sti- bus jucun-  
di- tá- tis: indú-e-re cíne-re et ci-lí- ci- o, \*  
Qui- a in te oc- cí- sus est Salvá- tor Isra- òl.  
¶. Dédúc qua-si torrén-tem lácrimas per dí- em et nó- ctem,  
et non táce-at pupílla ó- cu-li tú- i. \* Qui- a.

—— Jérusalem, lève-toi, dépouille-toi de tes vêtements de joie ; revêts-toi de cendre et du cilice, \* Parce qu'en toi a été tué le Sauveur d'Israël. \* Verse comme un torrent des larmes, jour et nuit, et que la pupille de ton oeil ne se taise pas. ——



---

*Lectio 3 (Lam 5:1-11)*

Recordáre, Dómine, quid accíderit nobis: intuére, et réspice oppróbrium nostrum.

Heréditas nostra versa est ad aliénos: domus nostræ ad extráneos.

Pupílli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi víduæ.

Aquam nostram pecúnia bíbimus: ligna nostra prétio comparávimus.

Cervícibus nostris minábamur, lassis non dabátur réquies.

Ægýpto dédimus manum, et Assýriis, ut saturarémur pane.

Patres nostri peccavérunt, et non sunt: et nos iniquitátes eórum portávimus.

Servi domináti sunt nostri: non fuit qui redímeret de manu eórum.

In animábus nostris afferebámus panem nobis, a fácie gládii in déserto.

Pellis nostra quasi clíbanus exústa est a fácie tempestátum famis.

Mulíeres in Sion humiliavérunt, et vírgines in civitatibus Juda.

Jerúsalem, Jerúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

---

*Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé ; regardez et voyez notre opprobre. ★ Notre héritage a passé à des étrangers, nos maisons à des gens du dehors. ★ Nous sommes des orphelins qui n'ont plus de père ; nos mères sont comme des veuves. ★ Nous avons bu notre eau à prix d'argent, nous avons acheté chèrement notre bois. ★ On nous a entraînés la corde au cou, on ne donnait aucun repos à ceux qui étaient las. ★ Nous avons tendu la main à l'Égypte et aux Assyriens, pour nous rassasier de pain. ★ Nos pères ont péché, et ils ne sont plus et nous avons porté leurs iniquités. ★ Des esclaves ont dominé sur nous, personne ne nous a délivrés de leurs mains. ★ Nous allions chercher du pain, au péril de notre vie, devant le glaive du désert. ★ Notre peau a été brûlée comme un four, à cause des tempêtes de la faim. ★ Ils ont déshonoré les femmes dans Sion et les vierges dans les villes de Juda. ★ Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu.*

---

Resp. 3

V

P

Lánga qua-si vírgo, plebs mé- a: u-lu-lá-

te, pa- stó- res, in cí-ne-re et ci-lí- ci- o:

\* Qui- a vé- nit dí-es Dó-mi-ni má- gna, et amá-

ra val- de.

℣. Accíngi-te vos, sacerdó-tes, et plángi-te, mi-níst-ri altá-

ris, aspér-gi-te vos cí-ne- re. \* Qui- a. ℟. Plánga.

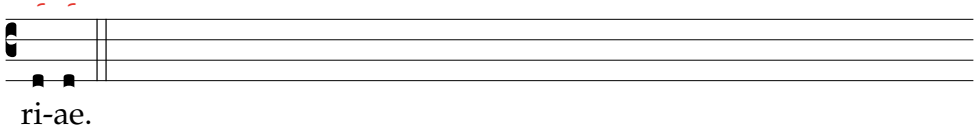
\_\_\_\_ Pleure comme une vierge, ô mon peuple ; hurlez, pasteurs, sous la cendre et le cilice :  
\* Car voici que vient le jour du Seigneur, grand et très amer. \* \* Ceignez-vous, prêtres, et pleurez, ministres de l'autel ; couvrez-vous de cendre. \_\_\_\_\_

## IN II NOCTURNO

4. Ant.

V a

E



*Psalmus 23*



1. Dómi-ni est terra, et pleni-túdo e- jus: \*



orbis terrárum, et univérsti qui hábi-tant in e- o.

2. Quia ipse super mária fundávit eum: \*  
et super flúmina præparávit eum.

3. Quis ascéndet in montem Dómini? \*  
aut quis stabit in loco sancto ejus?

4. Innocens mánibus et mundo corde, † qui non accépit in vano  
ánimam suam, \* nec jurávit in dolo próxímo suo.

5. Hic accípiet benedictiónem a Dómino: \*  
et misericórdiam a Deo, salutári suo.

6. Hæc est generátio quæréntium eum, \*  
quæréntium fáciem Dei Jacob.

7. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ  
aeternáles: \* et introíbit Rex glóriæ.

8. Quis est iste Rex glóriæ? † Dóminus fortis et potens: \*  
Dóminus potens in prælio.

9. Attóllite portas, príncipes, vestras, † et elevámini, portæ  
aeternáles: \* et introíbit Rex glóriæ.

10. Quis est iste Rex glóriæ? \* Dóminus virtútum ipse est Rex glóriæ.



E-levámi-ni, portae aeternáles, et intro-í-bit Rex gló-ri-ae.

Au Seigneur est la terre et tout ce qu'elle renferme, \* le monde et tous ceux qui l'habitent. \* Car c'est Lui qui l'a fondé sur les mers, \* et qui l'a établi sur les fleuves. \* Qui montera sur la montagne du Seigneur ? \* ou qui se tiendra dans Son lieu saint ? \* Celui qui a les mains innocentes et le cœur pur, \* qui n'a pas livré son âme à la vanité, ni fait à son prochain un serment trompeur. \* Celui-là recevra la bénédiction du Seigneur, \* et la miséricorde de Dieu, son Sauveur. \* Telle est la race de ceux qui Le cherchent, \* de ceux qui cherchent la face du Dieu de Jacob. \* Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, \* et le roi de gloire entrera. \* Qui est ce roi de gloire ? \* C'est le Seigneur fort et puissant, le Seigneur puissant dans les combats. \* Levez vos portes, ô princes, et élevez-vous, portes éternelles, \* et le roi de gloire entrera. \* Quel est ce roi de gloire ? \* Le Seigneur des armées est Lui-même ce roi de gloire. —

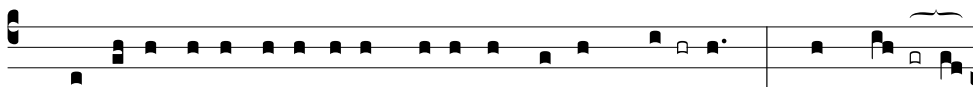
5. Ant.

IV E

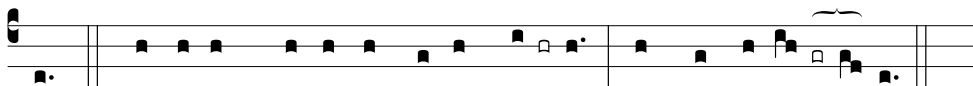
C

redo vi-dé-re \* bona Dómi-ni in terra vivénti-um.

Psalmus 26



1. Dóminus illuminá-ti-o me-a, et sa-lus me-a, \* quem ti-mé-



bo? 2. Dóminus pro-téctor vi-tæ me-æ, \* a quo tre-pi-dábo?

12/ 45 - Officium Hebdomadæ Sanctæ - Sabbato- Ad Matutinum

- 
3. Dum appropiant super *me nocentes*, \* ut edant *carnes meas*:
  4. Qui tribulant me *inimici mei*, \* ipsi infirmati sunt *et ceciderunt*.
  5. Si consistant adversum *me castra*, \* non timebit *cor meum*.
  6. Si exsurgat adversum *me praelium*, \* in hoc ego sperabo.
  7. Unam petii a Domino, *hanc requiram*, \*  
ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus *vitae meae*:
  8. Ut videam voluptatem Domini, \* et visitem templum ejus.
  9. Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: \*  
in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.
  10. In petra exaltavit me: \*  
et nunc exaltavit caput meum super *inimicos meos*.
  11. Circuvi et immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis: \*  
cantabo et psalmum dicam Domino.
  12. Exaudi, Domine, vocem meam, qua clamavi ad te: \*  
miserere mei, et exaudi me.
  13. Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea: \*  
faciem tuam, Domine, requiram.
  14. Ne avertas faciem tuam a me, \* ne declines in ira a servo tuo.
  15. Adjutor meus esto: \*  
ne derelinquas me, neque despicias me, Deus, salutaris meus.
  16. Quoniam pater meus, et mater mea dereliquerunt me: \*  
Dominus autem assumpsit me.
  17. Legem pone mihi, Domine, in via tua: \*  
et dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.
  18. Ne tradideris me in animas tribulantium me: † quoniam  
insurrexerunt in me testes iniqui, \* et mentita est iniquitas sibi.

19. Credo vidére bona **Dómini** \* in terra vivéntium.

20. Exspécta Dóminum, viríliter age: \*  
et confortétur cor tuum, et sústine **Dóminum**.

Le

Seigneur est ma lumière et mon salut ; \* qui craindrai-je ? \* Le Seigneur est le défenseur de ma vie ; \* devant qui tremblerai-je ? \* Lorsque les méchants s'approchent de moi \* pour dévorer ma chair, \* Ces ennemis qui me persécutent \* ont été eux-mêmes affaiblis et sont tombés. \* Qu'une armée campe contre moi, \* mon cœur ne craindra pas. \* Que le combat s'engage contre moi, \* c'est alors même que j'espérerai. \* Il est une chose que j'ai demandée au Seigneur, et je la rechercherai uniquement ; \* c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie, \* Pour contempler les délices du Seigneur \* et visiter Son temple. \* Car Il m'a caché dans Son tabernacle ; \* au jour de l'affliction Il m'a protégé dans le secret de Son tabernacle. \* Il m'a élevé sur la pierre, \* et maintenant Il a élevé ma tête au-dessus de mes ennemis. \* J'ai entouré l'autel et j'ai immolé dans Son tabernacle une victime avec des cris de joie ; \* je chanterai et je dirai une hymne au Seigneur. \* Exaucez, Seigneur, ma voix, qui a crié vers Vous ; \* ayez pitié de moi, et exaucez-moi. \* Mon cœur Vous a dit : Mes yeux Vous ont cherché ; \* Votre visage, Seigneur, je le chercherai. \* Ne détournes pas de moi Votre face ; \* ne Vous retirez pas de Votre serviteur, dans Votre colère. \* Soyez mon aide ; \* ne m'abandonnez pas, et ne me méprisez pas, ô Dieu mon Sauveur. \* Car mon père et ma mère m'ont abandonné ; \* mais le Seigneur m'a recueilli. \* Seigneur, enseignez-moi Votre voie, \* et conduisez-moi dans le droit sentier à cause de mes ennemis. \* Ne me livrez pas à la merci de ceux qui me persécutent ; \* des témoins iniques se sont élevés contre moi, et l'iniquité a menti contre elle-même. \* Je crois que je verrai les biens du Seigneur \* dans la terre des vivants. \* Attends le Seigneur, agis avec courage ; \* que ton cœur soit ferme, et espère au Seigneur.



Credo vi-dé-re bona Dómi-ni in terra vivénti-um.



6. Ant.  
VIII G

D



omine, \* abstraxí-sti ab ínfe-ris ánimam me-am.

## Psalmus 29



Exaltábo te, Dómine, quóni-am suscepísti me: \*



nec de-lectásti i-nimí-cos *me-os* **super** me.

2. Dómine, Deus meus, clamávi **ad** te, \* *et sanásti* me.

3. Dómine, eduxísti ab inférno ánimam **meam**: \*  
*salvásti me a descendéntibus in lacum.*

4. Psállite Dómino, sancti **ejus**: \*  
*et confitémini memóriæ sanctitátis ejus.*

5. Quóniam ira in indignatióne **ejus**: \* *et vita in voluntáte ejus.*

6. Ad vésperum demorábitur **fletus**: \* *et ad matutínium lætítia.*

7. Ego autem dixi in abundántia **mea**: \* *Non movébor in ætérnum.*

8. Dómine, in voluntáte **tua**, \* *præstitísti decóri meo virtútem.*

9. Avertísti fáciem tuam **a** me, \* *et factus sum conturbátus.*

10. Ad te, Dómine, clamábo: \* *et ad Deum meum deprecábor.*

11. Quæ utilitas in sángine **meo**, \* *dum descéndo in corruptiόνem?*

12. Numquid confitébitur tibi **pulvis**, \*  
*aut annuntiábit veritátem tuam?*

13. Audívit Dóminus, et misértus est **mei**: \*  
*Dóminus factus est adjútor meus.*

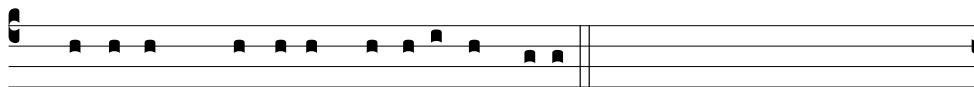
14. Convertísti planctum meum in gáudium **mihi**: \*  
*conscidísti saccum meum, et circumdedísti me lætítia:*

Dómine, Deus meus, in ætérnum confitébor tibi.

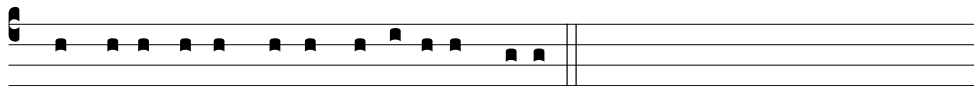


Domine, abstraxí-sti ab ínfe-ris ánimam me-am.

*Je t'exalte, Seigneur : tu m'as relevé, tu m'épargnes les rires de l'ennemi. ✱ Quand j'ai crié vers toi, Seigneur, mon Dieu, tu m'as guéri ; ✱ ✱ Seigneur, tu m'as fait remonter de l'abîme et revivre quand je descendais à la fosse. ✱ Fêtez le Seigneur, vous, ses fidèles, rendez grâce en rappelant son nom très saint. ✱ Sa colère ne dure qu'un instant, sa bonté, toute la vie ; ✱ avec le soir, viennent les larmes, mais au matin, les cris de joie. ✱ Dans mon bonheur, je disais : Rien, jamais, ne m'ébranlera ! ✱ Dans ta bonté, Seigneur, tu m'avais fortifié sur ma puissante montagne ; ✱ pourtant, tu m'as caché ta face et je fus épouvanté. ✱ Et j'ai crié vers toi, Seigneur, j'ai supplié mon Dieu : ✱ « A quoi te servirait mon sang si je descendais dans la tombe ? ✱ La poussière peut-elle te rendre grâce et proclamer ta fidélité ? ✱ « Écoute, Seigneur, pitié pour moi ! Seigneur, viens à mon aide ! » ✱ Tu as changé mon deuil en une danse, mes habits funèbres en parure de joie. ✱ Que mon coeur ne se taise pas, qu'il soit en fête pour toi, ✱ et que sans fin, Seigneur, mon Dieu, je te rende grâce ! \_\_\_\_\_*



℣. Tu autem, Dómine, mi-seré-re me-i.



**R.** Et resúsci-ta me, et retríbu-am e-is.



*Lectio 4 (In Psalmum 63 versum 7)*

Ex Tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos

Accédet homo ad cor altum, et exaltábitur Deus. Illi dixerunt: Quis nos videbit? Defecérunt scrutántes scrutatiónes, consília mala. Accessit homo ad ipsa consília, passus est se teneri ut homo. Non enim tenerétur nisi homo, aut viderétur nisi homo, aut cæderétur nisi homo.



---

aut crucifigeretur, aut moreretur nisi homo. Accessit ergo homo ad illas omnes passiones, quæ in illo nihil valerent, nisi esset homo. Sed si ille non esset homo, non liberaretur homo. Accessit homo ad cor altum, id est, cor secretum, objiciens aspectibus humanis hominem, servans intus Deum: celans formam Dei, in qua æqualis est Patri, et offerens formam servi, qua minor est Patre.

---

*L'homme s'approchera du coeur profond et Dieu sera exalté. Ils ont dit : qui nous verra ? Ils se sont épuisés en réflexions, en réflexions pour leurs mauvais desseins. Et voici que l'homme a accédé à ces desseins eux-mêmes, il a souffert qu'on le prenne comme un homme. Car il ne serait pas pris s'il n'était homme ; il ne serait pas vu s'il n'était homme ; il ne serait pas frappé s'il n'était homme ; il ne serait pas crucifié et ne mourrait pas, s'il n'était homme. L'homme s'est donc présenté à toutes ces passions qui, sur lui, n'auraient aucun pouvoir, s'il n'était homme. Mais s'il n'était pas homme, l'homme ne serait pas délivré. Il s'est donc approché, l'homme, du coeur profond, du coeur secret, présentant l'homme sous ses aspects humains et gardant le caractère divin au dedans : cachant la nature divine, dans laquelle il est égal au Père et montrant la nature de serviteur, par laquelle il est inférieur au Père.*

---

Resp. 4

VII

R

Ecés-sit pástor nó-ster, fons á-quæ ví-

væ, ad cú-jus tránsi-tum sol ob-scu-rá-tus est:

\*Nam et íl-le cáptus est, qui captívum tenébat prí-

mum hómi-nem: hó-di-e pór-tas mór-tis

et sé-ras pá-ri-ter Salvá-tor nó-ster dis-rú-pit.

¶. Destrú-xit quidem cláustra infér-ni, et subvértit po-

ténti-as di-á-bo-li. \* Nam et íl-le.

Il s'est retiré, notre Pasteur, source d'eau vive ; à son trépas, le soleil s'est obscurci : \* Car celui-là a été capturé, qui tenait captif le premier homme : aujourd'hui, les

---

portes de la mort et ses serrures, notre Sauveur les a pareillement brisées. ✱ Il a détruit les clôtures de l'enfer et a renversé les puissances du diable. \_\_\_\_\_



## Lectio 5

Quo perduxérunt illas scrutatiónes suas, quas perscrutántes defecérunt, ut etiam mortuo Dómino et sepúlto, custodes pónèrent ad sepúlcrum? Dixérunt enim Pilato: Seductor ille: hoc appellabátur nómine Dóminus Jesus Christus, ad solatium servórum suórum, quando dicúntur seductores: ergo illi Pilato: Seductor ille, inquirunt, dixit adhuc vivens: Post tres dies resurgam. Jube itaque custodiri sepúlcrum usque in diem tertium, ne forte veniant discípuli ejus, et furéntur eum, et dicant plebi: Surréxit a mórtuis: et erit novíssimus error pejor priore. Ait illis Pilátus: Habetis custódiam, ite, custodíte sicut scitis. Illi autem abeuntes, muniérunt sepúlcrum, signántes lápidem cum custodibus.

---

Où les ont conduits ces réflexions sur lesquelles ils se sont épuisés en délibérations ? A mettre des gardes au sépulcre du Seigneur déjà mort et enseveli ? Car ils dirent à Pilate : "Ce séducteur"; tel était le nom dont le Seigneur Jésus-Christ était appelé, pour la consolation de ses Serviteurs, quand on les appellerait séducteurs. Donc, à ce Pilate, ils disent : ce séducteur a déclaré encore vivant : après trois jours, je ressusciterai. Donne donc l'ordre de garder le sépulcre jusqu'au troisième jour, de peur que ses disciples ne viennent, ne Le volent et ne disent au peuple : Il est ressuscité ; et cette dernière erreur serait pire que la première. Pilate leur dit : "Vous avez des gardes, allez, gardez-Le comme vous l'entendez." S'en allant donc, ils pourvurent à la défense du sépulcre en scellant la pierre et en y mettant des gardes. \_\_\_\_\_

Resp. 5

VIII

O

vos ómnes, qui transí-tis per ví-am, atténdi-te,

et vidé-te \* Si est dó-lor sí-mi-lis si-cut dó-lor

mé-us. V. Atténdi-te, u-ni-vér-si pó-pu-li, et vidé-te

do-ló-rem mé-um. \* Si est.

— O vous tous qui passez par le chemin, regardez et voyez \* S'il est une douleur semblable à ma douleur. \* Regardez peuples de l'univers et voyez ma douleur. —



---

## Lectio 6

Posuerunt custodes milites ad sepulcrum. Concussa terra Dominus resurrexit: miracula facta sunt talia circa sepulcrum, ut et ipsi milites, qui custodes advenerant, testes fierent, si vellent vera nuntiare. Sed avaritia illa, quae captivavit discipulum comitem Christi, captivavit et militem custodem sepulcri. Damus, inquiunt, vobis pecuniam: et dicite, quia vobis dormientibus venerunt discipuli ejus, et abstulerunt eum. Vere defecerunt scrutantes scrutationes. Quid est quod dixisti, o infelix astutia? Tantumne deseris lucem consilii pietatis, et in profunda versutiae demergeris, ut hoc dicas: Dicite quia vobis dormientibus venerunt discipuli ejus, et abstulerunt eum? Dormientes testes adhibes: vere tu ipse obdormisti, qui scrutando talia defecisti.

---

*Ils ont mis des soldats comme gardiens du sépulcre. La terre ayant tremblé, le Seigneur ressuscita. Il se fit autour du sépulcre de tels miracles que les soldats eux-mêmes, qui étaient venus comme gardiens, seraient devenus témoins s'ils avaient voulu annoncer la vérité. Mais cette même avarice, qui avait captivé le disciple compagnon du Christ, captiva aussi le soldat gardien. Nous vous donnons de l'argent, disent les Juifs ; mais dites que pendant votre sommeil, les disciples sont venus l'emporter. Ils ont vraiment défailli dans leurs multiples réflexions. Que dis-tu, ô malheureuse astuce ? As-tu donc tellement abandonné la lumière du conseil de la bonté que tu te noies dans l'abîme de la fourberie pour en venir à dire : Dites que pendant votre sommeil, ses disciples sont venus et l'ont enlevés ? Ce sont des témoins endormis que tu présentes ; vraiment, tu t'es endormi toi-même, toi qui avec de telles machinations en es arrivé à cette défaite.*

---

Resp. 6

IV

E

C- ce quómo- do mó- ri- tur jú- stus, et né- mo pér- ci-

pit cór- de: et ví- ri jústi tollún- tur, et né- mo con-

sí- de- rat: a fá- ci- e i- niqui- tá- tis sublá- tus est

jú- stus:

\* Et é- rit in pá- ce memó- ri- a é- jus.

℣. Tamquam ágnus co- ram tondénte se obmútu- it, et non a-

pé- ru- it os sú- um: de angú- sti- a, et de judí- ci- o sublá-

tus est \* Et é- rit. ℟. Ec- ce.

\_\_\_\_ Voilà comment meurt le juste, et personne n'y pense en son coeur : les hommes justes  
sont enlevés et personne n'y prend garde ; c'est    cause de l'iniquité que le juste est enlevé :  
\* Et dans la paix sera sa mémoire. \* Comme un agneau devant celui qui le tond, il s'est tu  
et n'a pas ouvert la bouche ; de l'angoisse et du jugement, il a été enlevé. \_\_\_\_\_



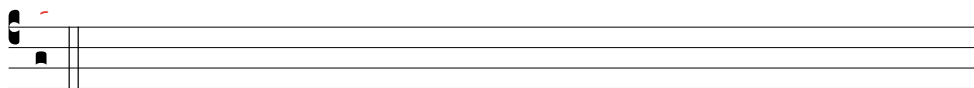
## IN III NOCTURNO

7. Ant.

VIII G

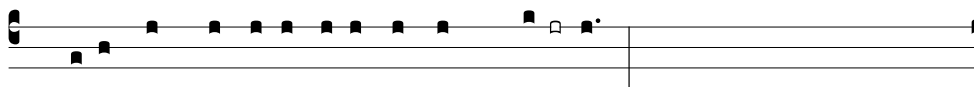
D

e-us   duvat me, \* et Dóminus susc  ptor est   nim   me-

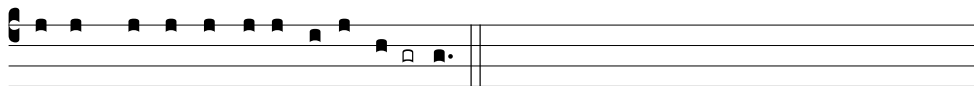


  .

*Psalmus 53*



1. De-us, in n  mine tu-o salvum **me** fac: \*



et in virt  -te tu-a **j  di-ca** me.

2. Deus, exáudi oratiónem **meam**: \*   uribus p  cipe verba *oris mei*.

3. Quóniam ali  ni insurrex  runt adversum me, † et fortes  
qu  si  runt ánimam **meam**: \*  
et non proposu  runt Deum ante consp  ctum **suum**.

4. Ecce enim Deus   duvat me: \*  
et Dóminus suscéptor est ánimæ **me  **.

5. Avérte mala inim  cis **meis**: \* et in veritate tua disp  rde **illos**.

6. Voluntárie sacrificábo tibi, † et confitébor nómini tuo, Dómine: \*  
quóniam bonum est:

7. Quóniam ex omni tribulatióne eripuísti me: \*  
et super inimícos meos despéxit óculus meus.



De-us ádjuvat me, et Dóminus suscéptor est ánimæ me-æ.

\_\_\_\_\_ O Dieu,  
sauvez-moi par Votre Nom, \* et rendez-moi justice par Votre puissance. \* O Dieu, exaucez  
ma prière ; \* prêtez l'oreille aux paroles de ma bouche. \* Car des étrangers se sont élevés  
contre moi, et des hommes puissants ont cherché à m'ôter la vie ; \* et ils n'ont point placé  
Dieu devant leurs yeux. \* Mais voici que Dieu vient à mon aide, \* et que le Seigneur est  
le protecteur de ma vie. \* Faites retomber les maux sur mes ennemis, \* et exterminiez-les  
dans Votre vérité. \* Je Vous offrirai volontairement des sacrifices ; \* et je célébrerai Votre  
Nom, Seigneur, parce qu'il est bon. \* Car Vous m'avez délivré de toute affliction, \* et mon  
œil a regardé mes ennemis avec assurance. \_\_\_\_\_

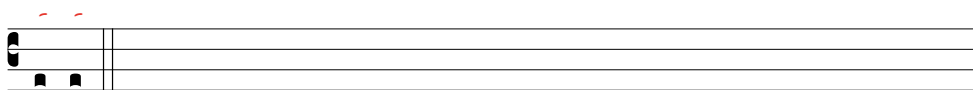
8. Ant.

VII a

I

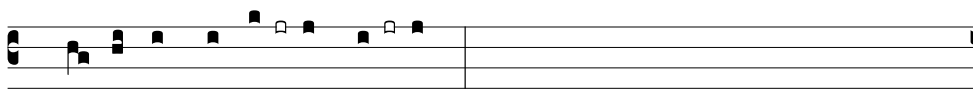


n pace fáctus est \* lo-cus e- jus, et in Si-on habi-tá-ti-o

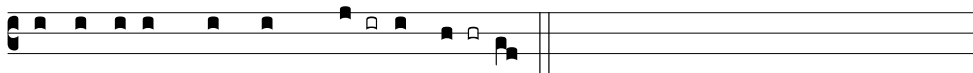


e-jus.

*Psalmus 75*



1. No-tus in Judæ- a De- us: \*



in Isra-ël magnum no-men e- jus.

24/ 45 - Officium Hebdomadæ Sanctæ - Sabbato- Ad Matutinum



2. Et factus est in pace **locus ejus**: \* et **habítatio ejus** in **Sion**.
3. Ibi confrégit **poténtias árcuum**: \* scutum, gládium, et **bellum**.
4. Illúminans tu mirabíliter a **móntibus ætérnis**: \*  
turbáti sunt omnes insipiéntes **corde**.
5. Dormiérunt **somnum suum**: \*  
et nihil invenérunt omnes viri divitiárum in **mánibus suis**.
6. Ab increpatióne tua, **Deus Jacob**, \*  
dormitavérunt qui ascendérunt **equos**.
7. Tu terríbilis es, et quis resístet **tibi**? \* ex tunc ira **tua**.
8. De cælo audítum fecísti **judícium**: \* terra trémuit et quiévit.
9. Cum exsúrgeret in **judícium Deus**, \*  
ut salvos fáceret omnes mansuétos **terræ**.
10. Quóniam cogitátio hóminis confitébitur **tibi**: \*  
et reliquia cogitatónis diem festum agent **tibi**.
11. Vovéte, et réddite Dómino **Deo vestro**: \*  
omnes, qui in circúitu ejus affértis **múnera**.
12. Terríbili et ei qui aufert **spíritum princípum**, \*  
terríbili apud **reges terræ**.



In pace fáctus est lo-cus e- jus, et in Si-on habi-tá-ti-o e-jus.

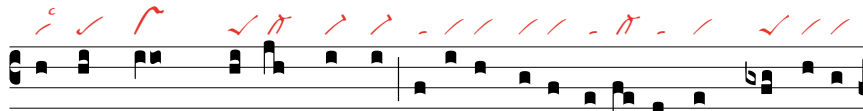
Dieu S'est fait connaître en Judée ; \* Son Nom est grand dans Israël. \* Il a fixé Son séjour dans la ville de paix, \* et Sa demeure dans Sion. \* C'est là qu'Il a brisé toute la force des arcs, \* le bouclier, le glaive et la guerre. \* Vous projetez un merveilleux éclat du haut des montagnes éternelles ; \* tous ceux dont le cœur était rempli de folie ont été consternés. \* Ils ont dormi leur sommeil, \* et tous ces hommes de richesses n'ont rien trouvé dans leurs mains. \* A Votre menace, ô Dieu de Jacob, \* se sont endormis ceux qui étaient montés sur des chevaux. \* Vous êtes terrible, et

qui pourra Vous résister \* au moment de Votre colère ? \* Du Ciel, Vous avez fait entendre la sentence ; \* la terre a tremblé et s'est tue, \* Lorsque Dieu S'est levé pour rendre justice, \* afin de sauver tous ceux qui sont doux sur la terre. \* Aussi la pensée de l'homme Vous louera, \* et le souvenir qui lui restera Vous fera fête. \* Faites des vœux, et acquittez-les au Seigneur votre Dieu, \* vous tous qui des alentours apportez des présents à ce Dieu terrible, \* Qui ôte la vie aux princes, \* qui est terrible aux rois de la terre. \_\_\_\_\_

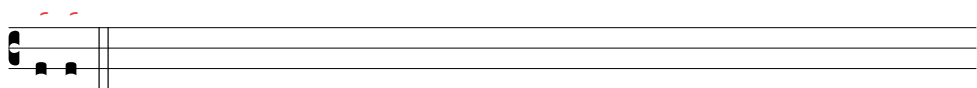
9. Ant.

IV d

F

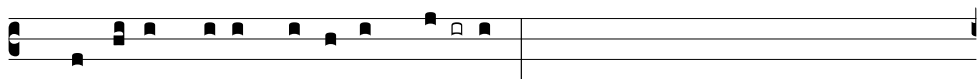


actus sum \* si-cut homo sine adjutó-ri-o, inter mórtu-os

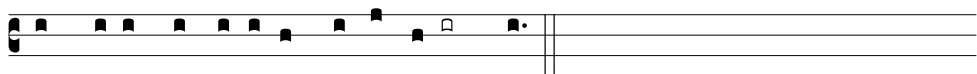


liber.

*Psalmus 87*



1. Dómine, De-us sa-lú-tis **me-** æ: \*



in di-e clamávi, et nocte **coram** te.

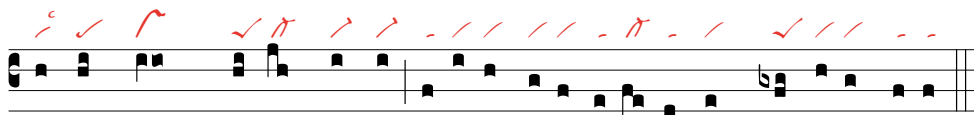
2. Intret in conspéctu tuo orátio **mea:** \*  
inclína aurem tuam *ad precem* **meam:**

3. Quia repléta est malis ánima **mea:** \*  
et vita mea inférno *appropinquávit.*

4. Æstimátus sum cum descendéntibus in **lacum:** \*  
factus sum sicut homo sine adjutório, inter *mórtuos* **liber.**

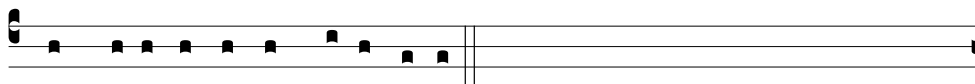
5. Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, † quorum non es *memor* **ámplius:** \* et ipsi de manu *tua* **repúlsi** sunt.

6. Posuérunt me in lacu *inferióri*: \* in tenebrósis, et in *umbra mortis*.
7. Super me confirmátus est *furor tuus*: \*  
et omnes fluctus tuos *induxísti super* me.
8. Longe fecísti notos *meos a* me: \* posuérunt me abominatió*nem sibi*.
9. Tráditus sum, et non egrediébar: \*  
óculi mei languérunt *præ inópia*.
10. Clamávi ad te, Dómine, *tota die*: \* expándi ad te *manus meas*.
11. Numquid mórtuis fácies *mirabília*: \*  
aut médici suscitábunt, et confitebúntur *tibi*?
12. Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam *tuam*, \*  
et veritátem tuam in *perdióne*?
13. Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília *tua*, \*  
et justítia tua in terra *obliviónis*?
14. Et ego ad te, Dómine, *clamávi*: \* et mane orátio mea *præveniet* te.
15. Ut quid, Dómine, repéllis oratió*nem meam*: \*  
avértis fáciem *tuam a* me?
16. Pauper sum ego, et in labóribus a *juventúte mea*: \*  
exaltátus autem, humiliátus sum et *conturbátus*.
17. In me transiérunt *irá tuæ*: \* et terróres tui *conturbavérunt* me.
18. Circumdedérunt me sicut aqua *tota die*: \*  
circumdedérunt me *simul*.
19. Elongásti a me *amícum et próximum*: \* et notos meos a *miséria*.

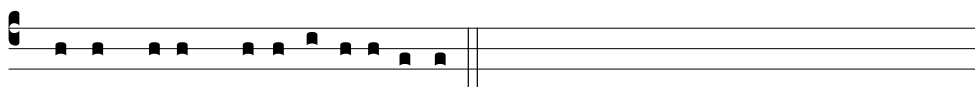


Factus sum \* si-cut homo sine adjutó-ri-o, inter mórtu-os liber.

Seigneur, Dieu de mon salut, \* devant Vous, la nuit, j'ai crié. \* Que ma prière pénètre jusqu'à Vous ; \* prêtez l'oreille à ma supplication. \* Car mon âme est remplie de maux, \* et ma vie s'approche du séjour des morts. \* On me compte parmi ceux qui descendent dans la fosse ; \* je suis devenu comme un homme dénué de tout secours, \* Abandonné parmi les morts ; comme les blessés qui dorment dans les sépulcres, dont Vous ne Vous souvenez plus, \* et qui ont été repoussés de Votre main. \* Ils m'ont mis dans une fosse profonde, \* dans des lieux ténébreux et à l'ombre de la mort. \* Votre fureur s'est appesantie sur moi, \* et Vous avez fait passer sur moi tous Vos flots. \* Vous avez éloigné de moi ceux qui me connaissaient ; \* ils ont fait de moi l'objet de leur abomination. \* J'ai été livré, et sans pouvoir sortir ; \* mes yeux se sont affaiblis par l'affliction. \* J'ai crié vers Vous, Seigneur, tout le jour ; \* j'ai étendu vers Vous mes mains. \* Ferez-Vous des miracles pour les morts ? \* ou les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils Vous louent ? \* Quelqu'un racontera-t-il dans le sépulcre Votre miséricorde, \* et Votre vérité dans le tombeau ? \* Vos merveilles seront-elles connues dans les ténèbres, \* et Votre justice dans la terre de l'oubli ? \* Et moi, Seigneur, je crie vers Vous, \* et le matin ma prière va au-devant de Vous. \* Pourquoi, Seigneur, rejetez-Vous ma prière, \* et détournez-Vous de moi Votre visage ? \* Je suis pauvre et dans les travaux depuis ma jeunesse ; \* et, après avoir été exalté, j'ai été humilié et troublé. \* Votre colère a passé sur moi, \* et Vos terreurs m'ont épouventé. \* Elles m'ont environné comme l'eau tout le jour ; \* elles m'ont environné toutes ensemble. \* Vous avez éloigné de moi mes amis et mes proches, \* et ceux qui me connaissaient, à cause de ma misère.



¶. In pace factus est locus e-jus.



℞. Et in Si-on habi-tá-ti-o e-jus.



### Lectio 7 (Heb 9:11-14)

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebræos

Christus assistens Pontifex futurórum bonórum, per ámplius et perfectius tabernáculum non manufactum, id est, non hujus creatiónis: Neque per sanguí nem hircórum, aut vitulórum, sed per proprium sanguí nem introívit semel in Sancta, æterna redemptióne invénta. Si

enim sanguis hircórum, et taurórum, et cinis vítulæ aspersus inquinatos sanctificat ad emundatióem carnis: Quanto magis sanguis Christi, qui per Spíritum Sanctum semetípsum óbtulit immaculátum Deo, emundábit consciéntiam nostram ab opéribus mórtuis, ad serviéndum Deo vivénti?

*Le Christ, se présentant comme le Grand-Prêtre des biens à venir, c'est en passant par un tabernacle plus grand et plus parfait, non fait de main d'homme, c'est-à-dire distinct de notre monde créé, Et non plus avec le sang des boucs et des veaux, mais avec Son propre sang, qu'Il est entré une fois pour toutes dans le Sanctuaire, ayant obtenu une Rédemption éternelle. Si, en effet, le sang des boucs et des taureaux, l'aspersion de cendre de vache, sanctifient ceux qui sont souillés, à l'effet de purifier leur chair, Combien plus le sang du Christ qui, par l'Esprit-Saint, S'est offert Lui-même sans tache à Dieu, purifiera-t-il nos consciences des oeuvres mortes, pour servir le Dieu vivant !*

Resp. 7

VIII

A

-sti-té-runt réges térræ, et prín-cipes conve-

né-runt in ú-num, \*Ad-vér-sus Dó-mi-num, et

advér-sus Chrí-stum é-jus.

¶ Qua-re fremu-érunt gén-tes, et pópu-li medi-tá-ti sunt

in-áni-a? \*Ad-vér-sus.

\_\_\_\_\_ Les rois de la terre se sont levés et les princes se sont réunis, \* Contre le Seigneur et contre son Christ. ✱ Pourquoi ont-elles frémí, les nations, et les peuples ont-ils conçu de vaines pensées ? \_\_\_\_\_

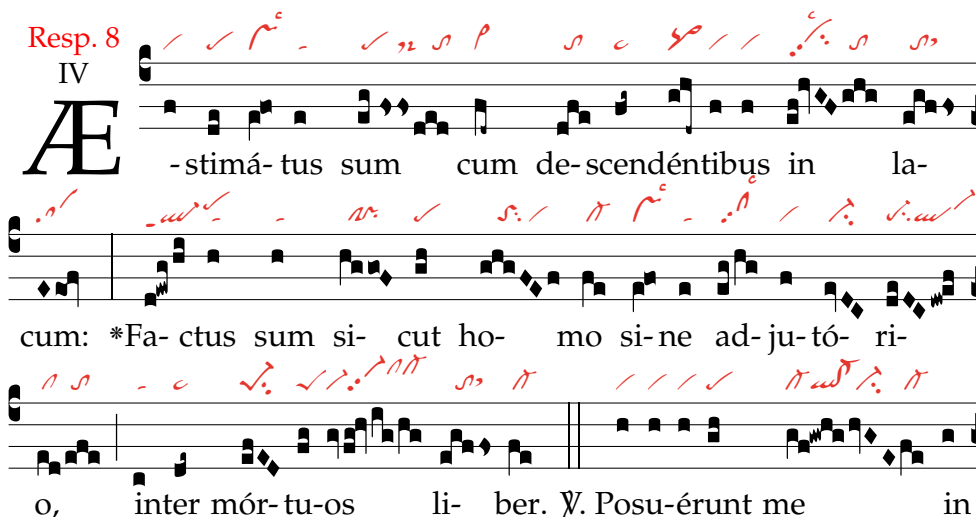


### Lectio 8 (Heb 9:15-18)

Et ideo novi testaménti mediator est: ut, morte intercedente, in redemptionem eárum prævaricationum, quæ erant sub priori testaménto, repromissionem accípiant, qui vocáti sunt æternæ hereditátis. Ubi enim testaméntum est: mors necesse est intercédât testatóris. Testaméntum enim in mórtuis confirmátum est: alioquin nondum valet, dum vivit qui testátus est. Unde nec primum quidem sine ságuine dedicátum est.

\_\_\_\_\_ Et à cause de cela, Il est le médiateur d'une nouvelle Alliance, afin que, la mort étant intervenue pour la rédemption des transgressions commises sous la loi de la première Alliance, ceux qui sont appelés reçoivent l'héritage éternel promis. Car lorsqu'il s'agit d'un testament, il est nécessaire que la mort du testateur soit constatée. Un testament, en effet, n'est valable qu'en conséquence du décès, puisqu'un testament est de nulle valeur tant que vit le testateur. De là vient que le premier testament lui-même n'a pas été inauguré sans que du sang soit intervenu. \_\_\_\_\_

Resp. 8  
IV  
Æ



-stimá-tus sum cum de-scendéntibus in la-  
cum: \*Fa-ctus sum si-cut ho-mo si-ne ad-ju-tó-ri-  
o, inter mór-tu-os li-ber. V. Posu-érunt me in



\*Fa-ctus.

\_\_\_\_\_ J'ai été compté parmi ceux qui descendent dans la fosse : \* Je suis devenu comme un homme sans secours, libre parmi les morts. ✱ Ils m'ont placé dans la fosse profonde, dans les ténèbres, dans l'ombre de la mort. \_\_\_\_\_



### Lectio 9 (Heb 9:19-22)

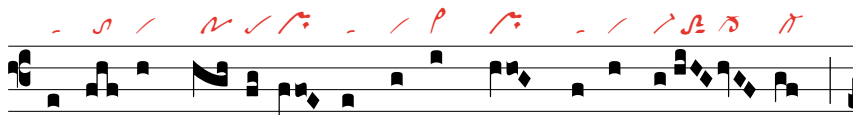
Lecto enim omni mandáto legis a Móyse univérso pópulo: accípiens sánguinem vitulórum, et hircórum cum aqua et lana coccínea, et hysópo: ipsum quoque librum, et omnem pópulum aspérsit, Dicens: Hic sanguis testaménti, quod mandávit ad vos Deus. Etiam tabernáculum, et ómnia vasa ministérii sángine simíliter aspersit: Et ómnia pene in sángine secúndum legem mundántur: et sine ságuinis ef-fúsióne non fit remíssio.

\_\_\_\_\_ Moïse, en effet, ayant promulgué devant le peuple entier toutes les ordonnances de la loi, prit le sang des veaux et des boucs, avec de l'eau, de la laine écarlate et de l'hysope, et aspergea le livre lui-même En disant : Ceci est le sang du testament que Dieu a fait pour vous. Et il aspergea pareillement de sang et la tente et tous les objets du culte : Et, sauf de rares exceptions, tout est purifié par le sang, d'après la loi ; et, sans effusion de sang, il n'y a pas de pardon. \_\_\_\_\_

Resp. 9

II

S



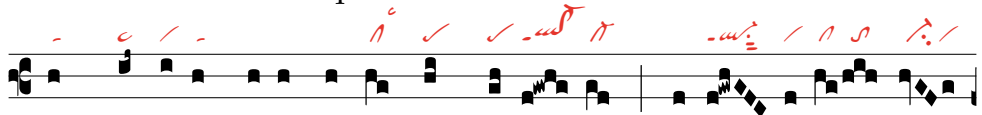
Epúl-to Dó-mino, signá-tum est monumén-tum,



volvén-tes lápi-dem ad ósti-um monumén-ti: \*Ponén-



tes mí-li-tes, qui custodí-rent íl-lum. V. Accedén-



tes príncipes sacerdá-tum ad Pi-lá-tum, pe-ti-érunt íl-



lum. \*Ponén-tes. R. Sepúl-to.

— Le Seigneur ayant été enseveli, ils scellèrent le sépulcre, roulant la pierre à l'ouverture du tombeau : \* Plaçant des soldats pour le garder. \* Etant venus trouver Pilate, les princes des prêtres lui firent une demande. —





## SABBATO SANCTO AD LAUDES

1. Ant.

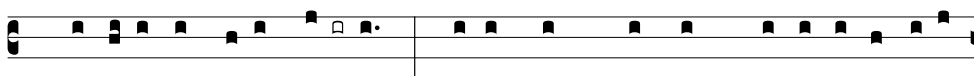
IV d

O



mors, \* ero mors tu-a morsus tu-us ero, inférne.

*Psalmus 50*



1. Mi-seré-re *me-i* **De-** us, \* secúndum magnam mi-se-ri-córdi-am



tu- am.

2. Et secúndum multitudinem miseratiónum *tuárum*, \*  
dele iniquitátem **meam**.
3. Amplius lava me ab iniquitáte **mea**: \* et a peccáto *meo* **munda** me.
4. Quóniam iniquitátem meam ego **cognó**scó: \*  
et peccátum meum contra *me* est **semper**.
5. Tibi soli peccávi, et malum coram *te* **feci**: \*  
ut justificéris in sermónibus tuis, et vincas *cum* **judicáris**.
6. Ecce enim in iniquitátibus **concéptus** sum: \*  
et in peccátis concépit *me* **mater mea**.
7. Ecce enim veritátem **dilexí**sti: \*  
incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ **manifestásti** **mihi**.

- 
8. Aspérge me hyssópo, *et mundábor*: \*  
lavábis me, et super nivem *dealbábor*.
  9. Audítui meo dabis gáudium *et lætítiam*: \*  
et exsultábunt ossa *humiliáta*.
  10. Avérte fáciem tuam a peccáti*s meis*: \*  
et omnes iniquitátes *meas dele*.
  11. Cor mundum crea *in me*, **Deus**: \*  
et spíritum rectum ínno*va in viscéribus meis*.
  12. Ne projícias me a fácie **tua**: \*  
et spíritum sanctum tuum ne *áuferas a me*.
  13. Redde mihi lætítiam salutáris **tui**: \*  
et spíritu principáli *confírma me*.
  14. Docébo iníquos *vias tuas*: \* et ímpii ad *te converténtur*.
  15. Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salúti*s meæ*: \*  
et exsultábit lingua mea justítiam **tuam**.
  16. Dómine, lábia mea *apéries*: \*  
et os meum annuntiábit *laudem tuam*.
  17. Quóniam si voluísses sacrificium, *dedíssem útique*: \*  
holocáustis *non delectáberis*.
  18. Sacrificium Deo spíritus contribulátus: \*  
cor contrítum et humiliátum, Deus, *non despícies*.
  19. Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua **Sion**: \*  
ut ædificéntur *muri Jerúsalem*.
  20. Tunc acceptábis sacrificium justítiæ, oblatiónes, et *holocáusta*: \*  
tunc impónent super altáre *tuum vítulos*.



O mors, ero mors tu-a morsus tu-us ero, inférne.

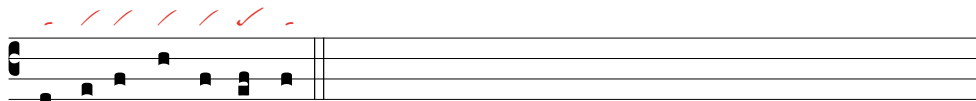
Pitié pour moi, mon Dieu, dans ton amour, selon ta grande miséricorde, efface mon péché. \* Lave-moi tout entier de ma faute, purifie-moi de mon offense. \* Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi. \* Contre toi, et toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à tes yeux, je l'ai fait. Ainsi, tu peux parler et montrer ta justice, être juge et montrer ta victoire. \* Moi, je suis né dans la faute, j'étais pécheur dès le sein de ma mère. \* Mais tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret, tu m'apprends la sagesse. \* Purifie-moi avec l'hysope, et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige. \* Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront, les os que tu broyais. \* Détourne ta face de mes fautes, enlève tous mes péchés. \* Crée en moi un coeur pur, ô mon Dieu, renouvelle et raffermis au fond de moi mon esprit. \* Ne me chasses pas loin de ta face, ne me reprends pas ton esprit saint. \* Rends-moi la joie d'être sauvé ; que l'esprit généreux me soutienne. \* Aux pécheurs, j'enseignerai tes chemins ; vers toi, reviendront les égarés. \* Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera ta justice. \* Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange. \* Si j'offre un sacrifice, tu n'en veux pas, tu n'acceptes pas d'holocauste. \* Le sacrifice qui plaît à Dieu, c'est un esprit brisé ; tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un coeur brisé et broyé. \* Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem. \* Alors tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur ton autel.



2. Ant.  
IV A\*

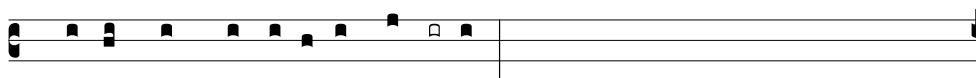
P

langent e-um \* qua-si u-ni-géni-tum, qui-a innocens

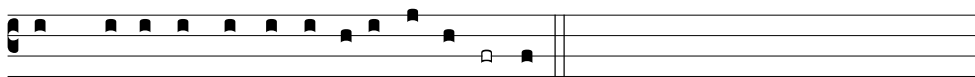


Dóminus occí-sus est.

Psalmus 91

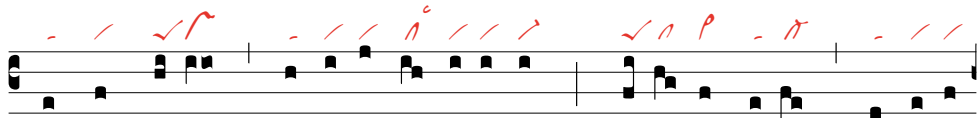


1. Bonum est confi-té-ri Dómino: \*

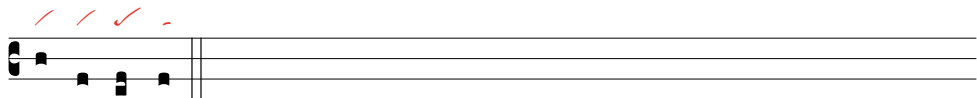


et psálle-re nómi-ni *tu-o*, *Altíssime*.

2. Ad annuntiándum mane misericórdiam **tuam**: \*  
et veritátem *tuam per noctem*.
3. In decachórdo, *psaltério*: \* cum cántico, in **cíthara**.
4. Quia delectásti me, Dómine, in *factúra tua*: \*  
et in opéribus mánuum tuárum *exsultábo*.
5. Quam magnificáta sunt ópera *tua*, **Dómine**! \*  
nimis profúndæ factæ sunt cogitatiónes **tuæ**.
6. Vir insípiens *non cognóscet*: \* et stultus *non intélliget* hæc.
7. Cum exórti fúerint peccatóres *sicut fenum*: \*  
et apparúerint omnes, qui operántur *iniquitátem*.
8. Ut intéreant in *sæculum sæculi*: \*  
tu autem Altíssimus in *ætérnum*, **Dómine**.
9. Quóniam ecce inimíci tui, Dómine, † quóniam ecce inimíci tui  
*períbunt*: \* et dispergéntur omnes, qui operántur *iniquitátem*.
10. Et exaltábitur sicut unicórnis *cornu meum*: \*  
et senéctus mea in misericórdia **úberi**.
11. Et despéxit óculus meus inimícos **meos**: \*  
et in insurgéntibus in me malignántibus áudiet *auris mea*.
12. Justus, ut palma *florébit*: \* sicut cedrus Líbani *multiplicábitur*.
13. Plantáti in *domo Dómini*, \* in átriis domus Dei *nostri* *florébunt*.
14. Adhuc multiplicabúntur in *senécta úberi*: \*  
et bene patiéntes *erunt, ut annúntient*:
15. Quóniam rectus Dóminus, *Deus noster*: \* et non est *iníquitas in eo*.



Plangent e-um qua-si u-ni-géni-tum, qui-a ínnocens Dóminus



occí-sus est.

Il est bon de louer le Seigneur \* et de chanter Votre Nom, ô Très-Haut ; \* Pour annoncer le matin Votre miséricorde, \* et Votre vérité durant la nuit, \* Sur l'instrument à dix cordes, \* joint au chant, et sur la harpe. \* Car Vous m'avez réjoui, Seigneur, par Vos œuvres, \* et je tressaille d'allégresse au sujet des ouvrages de Vos mains. \* Que Vos œuvres sont magnifiques, Seigneur ! \* que Vos pensées sont profondes et impénétrables ! \* L'homme stupide ne les connaîtra pas, \* et l'insensé ne les comprendra pas. \* Lorsque les pécheurs auront germé comme l'herbe, \* et que tous ceux qui commettent l'iniquité se seront manifestés, \* Ce sera pour périr à jamais. \* Mais Vous, Seigneur, Vous êtes éternellement le Très-Haut. \* Car voici, Seigneur, que Vos ennemis, voici que Vos ennemis vont périr, \* et tous ceux qui commettent l'iniquité seront dispersés. \* Et ma corne s'élèvera comme celle de la licorne, \* et ma vieillesse se renouvellera par Votre abondante miséricorde. \* Et mon œil a regardé mes ennemis avec mépris, \* et mon oreille entendra les cris d'angoisse des méchants qui s'élèvent contre moi. \* Le juste fleurira comme le palmier, \* et il se multipliera comme le cèdre du Liban. \* Plantés dans la maison du Seigneur, \* ils fleuriront dans les parvis de la maison de notre Dieu. \* Ils se multiplieront de nouveau dans une vieillesse comblée de biens, \* et ils seront remplis de vigueur, \* Pour publier que le Seigneur notre Dieu est juste, \* et qu'il n'y a point d'iniquité en Lui.



3. Ant.

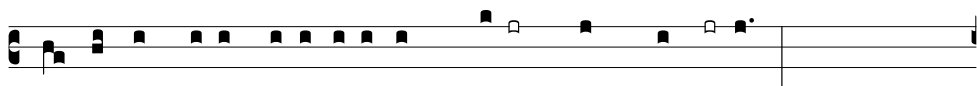
VII d

A

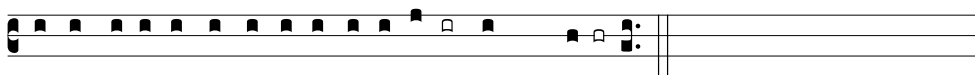


t-ténde-te \* univérsi pópu-li, et vidé- te do-lórem me-um.

*Psalmus 63*



1. Exáudi, De-us, ora-ti-ónem **me-am** cum **déprecor**: \*



a timóre i-nimí-ci é-ripe ánimam **me-** am.

2. Protexisti me a convéntu **malignántium**: \*  
a multitudíne operántium **iniquitátem**.
3. Quia exacuérunt ut gládium linguas suas: † intendérunt arcum  
**rem amáram**, \* ut sagittent in occúltis **immaculátum**.
4. Súbito sagittábunt eum, et **non timébunt**: \*  
firmavérunt sibi **sermónem nequam**.
5. Narravérunt ut **abscónderent láqueos**: \*  
dixerunt: Quis **vidébit eos**?
6. Scrutáti sunt **iniquitátes**: \* defecérunt **scrutántes scrutínio**.
7. Accédet homo **ad cor altum**: \* et exaltábitur **Deus**.
8. Sagittæ parvulórum factæ sunt **plagæ eórum**: \*  
et infirmátæ sunt contra eos **linguæ eórum**.
9. Conturbáti sunt omnes qui **vidébant eos**: \* et tímuit **omnis homo**.
10. Et annuntiavérunt **ópera Dei**, \* et facta ejus **intellexérunt**.
11. Lætábitur justus in Dómino, et **sperábit in eo**: \*  
et laudabúntur omnes **recti corde**.



Atténde-te univérsi pópu-li, et vidé- te do-lórem me-um.

Exaucez, ô Dieu, ma prière lorsque je  
Vous implore ; \* délivrez mon âme de la crainte de l'ennemi. \* Vous m'avez protégé contre  
l'assemblée des méchants, \* contre la multitude de ceux qui commettent l'iniquité. \* Car  
ils ont aiguisé leurs langues comme un glaive, \* et ils ont tendu leur arc, chose amère, pour  
percer de flèches l'innocent dans l'obscurité. \* Ils le perceront soudain, et ils n'éprouveront

aucune crainte ; \* ils se sont affermis dans leur résolution perverse. \* Ils se sont concertés pour cacher des pièges ; \* ils ont dit : Qui les verra ? \* Ils ont inventé des crimes ; \* ils se sont épuisés dans une profonde recherche. \* L'homme pénétrera au fond de son cœur, \* et Dieu sera exalté. \* Les blessures qu'ils font sont comme celles des flèches des petits enfants, \* et leurs langues ont perdu leur force en se tournant contre eux-mêmes. \* Tous ceux qui les voyaient ont été remplis de trouble, \* et tout homme a été saisi de frayeur. \* Et ils ont annoncé les œuvres de Dieu, \* et ils ont compris Ses actes. \* Le juste se réjouira dans le Seigneur, et espérera en Lui ; \* et tous ceux qui ont le cœur droit se féliciteront. —————

#### 4. Ant.

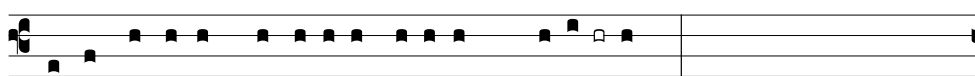
Il d

A

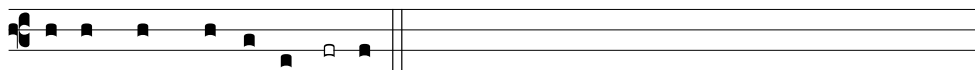


- porta ínf-e-ri \* éru-e, Dómine, ánimam me-am.

#### Canticum Ezechiae (Is. 38, 10-20)



1. Ego di-xi: In dimídi-o di-érum me-ó- rum \*



vadam ad portas ínf-e-ri.

2. Quæsívi resíduum annórum meórum. \*

Dixi: Non vidébo Dóminum Deum in terra vivéntium.

3. Non aspíciam hóminem **ultra**, \* et habitatórem *quiétis*.

4. Generátio mea abláta est, et convolúta est **a** me, \*  
quasi tabernáculum *pastórum*.

5. Præcís-a est velut a texén-te, vita me-a: † dum adhuc ordírer,  
succíd-it me: \* de mane usque ad vésperam *fínies* me.

6. Sperábam usque ad **mane**, \*  
quasi leo sic contrív-it ómnia ossa **mea**:

7. De mane usque ad vésperam finies me: † sicut pullus hirúndinis sic clamábo, \* meditábor ut colúmba:
8. Attenuáti sunt óculi **mei**, \* suspiciéntes in excélsum.
9. Dómine, vim pátiór, respónde **pro** me. \*  
Quid dicam, aut quid respondébit mihi, cum *ipse* fécerit?
10. Recogitábo tibi omnes annos **meos** \* in amaritúdine ánimæ **meæ**.
11. Dómine, si sic vívitur, et in tálibus vita spíritus mei, † corrípies me, et vivificábis me. \* Ecce, in pace amaritúdo mea *amaríssima*:
12. Tu autem eruísti ánimam meam ut non períret: \*  
projecísti post tergum tuum ómnia peccáta **mea**.
13. Quia non inférnus confitébitur tibi, † neque mors laudábit te: \*  
non exspectábunt qui descéndunt in lacum, veritátem **tuam**.
14. Vivens vivens ipse confitébitur tibi, sicut et ego **hódie**: \*  
pater fíliis notam fáciét veritátem **tuam**.
15. Domine, salvum **me** fac \* et psalmos nostros cantábimus cunctis diébus vitæ nostræ in domo **Dómini**.



A- porta ínfe-ri éru-e, Dómine, ánimam me-am.

\_\_\_\_\_ Je disais : Au milieu de mes jours, je m'en vais ; j'ai ma place entre les morts pour la fin de mes années. \* Je disais : Je ne verrai pas le Seigneur sur la terre des vivants, plus un visage d'homme parmi les habitants du monde ! \* Ma demeure m'est enlevée, arrachée, comme une tente de berger. Tel un tisserand, j'ai dévidé ma vie : le fil est tranché. Du jour à la nuit, tu m'achèves ; \* j'ai crié jusqu'au matin. Comme un lion, il a broyé tous mes os. Du jour à la nuit, tu m'achèves. \* Comme l'hirondelle, je crie ; je gémiss comme la colombe. À regarder là-haut, mes yeux faiblissent : Seigneur, je défaille ! Sois mon soutien ! [ \* Que lui dirai-je pour qu'il me réponde, à lui qui agit ? J'irais, errant au long de mes années avec mon amertume ? \* « Le Seigneur est auprès d'eux : ils vivront ! Tout ce qui vit en eux vit de son esprit ! » Oui, tu me guériras, tu me feras vivre : \* voici que mon amertume se change en paix.] Et toi, tu t'es attaché à mon âme, tu me tires du néant de l'abîme. Tu as jeté, loin derrière toi, tous mes péchés. \* La mort ne peut te rendre grâce, ni le séjour des



morts, te louer. Ils n'espèrent plus ta fidélité, ceux qui descendent dans la fosse. ✱ Le vivant, le vivant, lui, te rend grâce, comme moi, aujourd'hui. Et le père à ses enfants montrera ta fidélité. ✱ Seigneur, viens me sauver ! Et nous jouerons sur nos cithares, tous les jours de notre vie, auprès de la Maison du Seigneur.

5. Ant.

VIII a

O

vos omnes, ✱ qui transí-tis per vi-am, atté-ndi-te et

vidé-te si est do-lor sic-ut do-lor me-us.

*Psalmus 150*

1. Laudá-te Dóminum in sanctis e- jus: ✱ laudá-te e-um in firma-

ménto virtú-tis e- jus.

2. Laudáte eum in virtútibus ejus: ✱

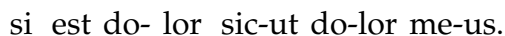
laudáte eum secúndum multitudínem magnítúdinis ejus.

3. Laudáte eum in sono tubæ: ✱ laudáte eum in psaltério, et cíthara.

4. Laudáte eum in týmpano, et choro: ✱

laudáte eum in chordis, et órgano.

5. Laudáte eum in cýmbalis benesonántibus: † laudáte eum in cýmbalis jubilatíonis: ✱ omnis spíritus *laudet* Dóminum.

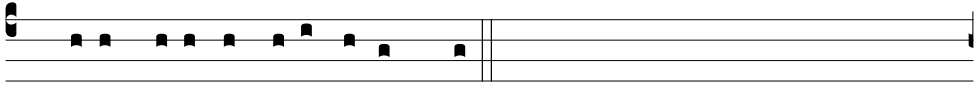


Louez Dieu dans son temple

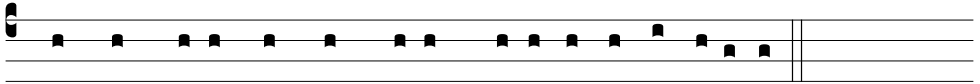
*saint, louez-le au ciel de sa puissance ; \* louez-le pour ses actions éclatantes, louez-le selon sa grandeur ! \* Louez-le en sonnant du cor, louez-le sur la harpe et la cithare ; \* louez-le par les cordes et les flûtes, louez-le par la danse et le tambour ! \* Louez-le par les cymbales sonores, louez-le par les cymbales triomphantes ! \* Et que tout être vivant chante louange au Seigneur !*



*Versus (In loco Capituli)*



¶. Caro me-a requi-éscet in spe.



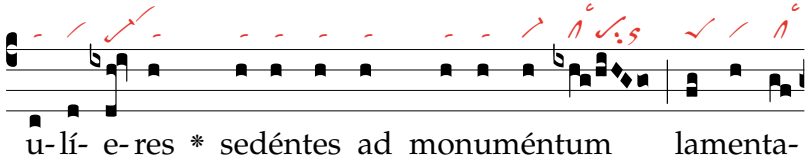
¶. Et non dabis Sanctum tu-um vidé-re corrupti-ónem.



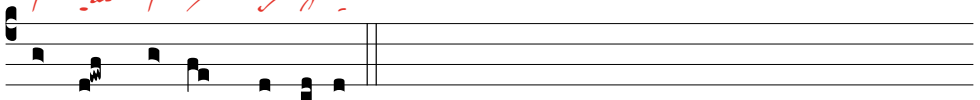
*Ad Bened.*

*I g solemn.*

**M**

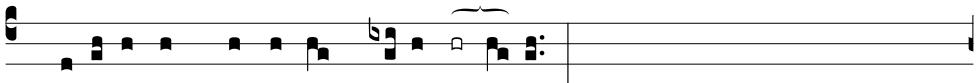


u-lí-e-res \* sedéntes ad monuméntum lamenta-



bántur, flentes Dóminum.

*Canticum Zachariae (Luc. 1:68-79)*



1. Benedíctus Dómi-nus, De-us Isra-ël: \*



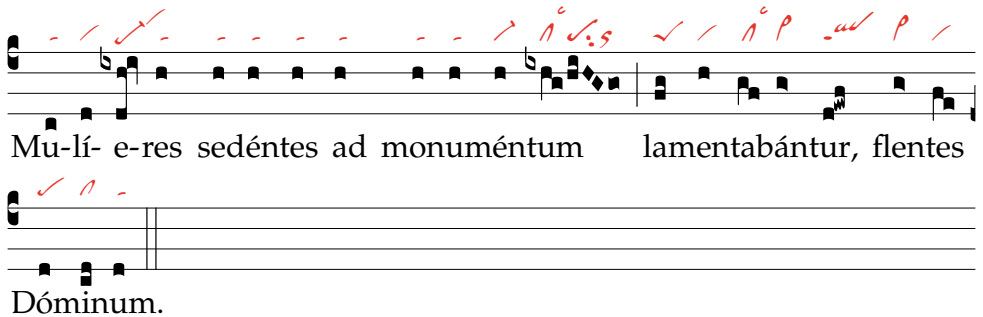
qui-a vi-si-távit, et fe-cit redempti-ónem *ple-bis su- æ:*

2. *Et* eréxit cornu *salútis* nobis: \* in domo David, púeri sui.

3. *Sicut* locútus est *per os sanctórum*, \*  
qui a sáeculo sunt, prophetárum ejus:

4. *Salútem* ex inimícis nostris, \*  
et de manu ómnium, *qui odérunt* nos.

5. *Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris: \**  
et memorári testaménti sui **sancti**.
6. *Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham patrem nostrum, \**  
datúrum se **nobis**:
7. *Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, \**  
serviámus **illi**.
8. *In sanctitáte, et justítia coram ipso, \* ómnibus diébus nostris.*
9. *Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: \**  
præibis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus:
10. *Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: \**  
in remissiónem peccatórum eórum:
11. *Per víscera misericórdiæ Dei nostri: \**  
in quibus visitávit nos, óriens ex alto:
12. *Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: \**  
ad dirigéndos pedes nostros in viam **pacis**.



Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui visite et rachète son peuple. \* Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur, \* comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens : \* salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs, \* amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte, \* serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte, \* afin que, délivrés de la main des ennemis, \* nous le servions dans la justice et la sainteté, en sa présence, tout au long de nos jours. \* Toi aussi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut ; tu

marcheras devant, à la face du Seigneur, et tu prépareras ses chemins \* pour donner à son peuple de connaître le salut par la rémission de ses péchés, \* grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, quand nous visite l'astre d'en haut, \* pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, pour conduire nos pas au chemin de la paix. —

V

C Hris-tus factus est pro no- bis o-bé- di- ens us- que ad mor- tem, mor- tem au- tem cru- cis.

¶. Propter quod et De-us exaltávit illum,

et de- dit il-li no- men, quod est super om-ne no- men.

*Le Christ, pour nous, s'est fait obéissant jusqu'à la mort, même jusqu'à la mort de la croix.  
\* C'est pourquoi Dieu l'a exalté et lui a donné un nom qui est au-dessus de tout nom. —*

